Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyjdą od wschodów i zachodów i od północy i południa i zostaną posadzeni w Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zjawią się (ludzie) ze wschodu, z zachodu, z północy i z południa,\* i spoczną u stołu\*\* w Królestwie Bożym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyjdą od wschodu i zachodu i od północy i południa i położeni zostaną (do stołu) w królestwie Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyjdą od wschodów i zachodów i od północy i południa i zostaną posadzeni w Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zjawią się ludzie ze wschodu, z zachodu, z północy i z południa, i zasiądą u stołu w Królestwie Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyjdą inni ze wschodu i z zachodu, z północy i z południa, i zasiądą za stołem w królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdą drudzy od wschodu i od zachodu, i od północy, i od południa, a usiądą za stołem w królestwie Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydą od Wschodu i Zachodu, od Północy i Południa, i usiędą w królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdą ze wschodu i zachodu, z północy i południa i siądą za stołem w królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdą ze wschodu i z zachodu, z północy i z południa, i zasiądą w Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdą ze wschodu i z zachodu, z północy i z południa i zasiądą w Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą ze wschodu i z zachodu, z północy i z południa i zasiądą przy stole w królestwie Bożym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdą też ze wschodu, i z zachodu, i z północy, i z południa i zasiądą w królestwie Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast przyjdą ludzie ze wschodu i zachodu, z północy i z południa i zasiądą do uczty w Królestwie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyjdą ze wschodu i z zachodu, z północy i z południa i zasiądą do stołu w królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть зі сходу, із заходу, з півночі, з півдня і засядуть у Царстві Божім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przybędą i będą obecni od strony wschodów urzeczywistniających przez powrót do źródła w górę i strony zachodów pogrążających w odzienie, i od boga zimnego srogiego wiatru północnego i boga gorącego pocącego wiatru południowego, i będą skłonieni do źródła do posiłku w wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdą też od wschodu, zachodu, i od północy oraz południa, i zostaną położeni u stołu w Królestwie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więcej, ludzie będą przychodzić ze wschodu, zachodu, północy i południa, aby zasiąść przy stole w Królestwie Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdą ludzie ze stron wschodnich i zachodnich, a także z północy i południa, i ułożą się przy stole w królestwie Bożym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ludzie ze wszystkich stron świata—ze wschodu i zachodu, z północy i południa—przybędą i zajmą miejsce w królestwie Bożym. |

1. 1) <x>230 107:3</x>; <x>290 49:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:111</x>; <x>490 14:15</x>; <x>490 22:16</x> [↑](#footnote-ref-3)